

BWV_48, *Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen*

Decimonoveno domingo después de La Santísima Trinidad
Epístola: Efesios 4: 22-28

Evangelio: Mateo 9: 1-8

Nineteenth Sunday after The Holy Trinity
Epistle: Ephesians 4: 22-28

Gospel: Matthew 9: 1-8

1. [CORO] Romanos 7: 24

‘Yo miserable mortal, ¿quién me
redimirá del cuerpo de esta
muerte?’

2. RECITATIVO

Oh dolor, oh miseria, que me golpea,
mientras el veneno del pecado
conmigo en el pecho y las vanas rabia:
El mundo se convierte para mí una casa de
enfermedad y muerte,
el cuerpo debe sus molestias
con él a la tumba llevar.
Sólo el alma siente
el veneno más fuerte,

con eso ella está infectada; NB: Alma en alemán es femenino.

Por lo tanto, cuando el dolor este cuerpo de
muerte golpea,
cuando [para el alma] el cáliz de la cruz
tiene un sabor amargo,
así expulsa [ella] de [ella] un ardiente
suspirando.

3. CORAL

**Será de verdad que así sea,
que la castigo y el dolor
por el pecado deben seguir,
así que continúa aquí en adelante
y perdóna[me] allí
y déjame aquí arrepentirme.**

Ach Gott und HERR Martín Rutilius (1604) Estrofa 4

4. ARIA

¡Ah yaz la Sodoma de las pecaminosas
extremidades [hacia abajo],
si es Tu Voluntad, destruye[las]
[en la tierra]!
Solo conserva el alma y hazla
pura,
para que ella una Sión sagrada
sea.

5. RECITATIVO

Pero aquí [trabaja] la Mano del Salvador
incluso entre los muertos sorprender.
Parece que tu alma igualmente ha muerto,
[el] cuerpo debilitado y bastante
arruinado,
sin embargo se nos dará a conocer la fuerza de Jesús.
[Jesús] entiende en lo espiritualmente débiles
el cuerpo sano, el alma fuerte
para hacer.

6. ARIA

Perdóname Jesús mis pecados,
así mi cuerpo y mi alma estarán sanos.
[Jesús] puede vivos los muertos dar
y muestra la fuerza [de Dios] en los
débiles;
[Dios] mantiene el largo contratado
Pacto,
que en la Fe Ayuda encontramos.

1. [CHORUS] Romans 7: 24

‘I wretched mortal, who will me
redeem from the body of this
death?’

2. RECITATIVE

O pain, O misery, that me strikes,
while the sin poison
with me in breast and veins rages:
The world becomes to me a house of
sickness and death,
the body must its vexations
with it to the grave carry.
Only the soul feels
the strongest poison,
therewith she is infected; NB: “Soul” is feminine in German.
therefore, when the pain this body of
death strikes,
when [to the soul] the cross’s cup bitter
tastes,
so expels [she] from [her] an ardent
sighing.

3. CHORALE

**Shall it indeed so be,
that punishment and pain
for sin must follow,
so carry on here forth
and spare [me] there
and let me here indeed repent.**

Ach Gott und HERR Martin Rutilius (1604) Stanza 4

4. ARIA

Ah lay [down] the Sodom of the sinful
limbs,
if it [is] Your Will, destroy [them]
[in the ground]!
Only preserve the soul and make her
pure,
so that she a sacred Zion [for You]
to be.

5. RECITATIVE

But here does the Saviour’s Hand
even among the dead surprise.
Seems your soul equally to have died,
[the] body weakened and quite
ruined,
yet will to us Jesu’s strength be known.
[Jesus] understands in the spiritually weak
the body healthy, the soul strong
to make.

6. ARIA

Forgive me Jesus my sins,
so will to me body and soul be healthy.
[Jesus] can the dead alive make
and shows [God’s] strength in the
weak;
[God] keeps the long contracted
Covenant,
that we in Faith Help find.

7. CORAL

**SEÑOR Jesucristo, único consuelo,
a Ti me volveré;
mi dolor de corazón es bien conocido para Ti,
Tú puedes y lo terminarás.
Que dentro de Tu Voluntad sea colocada,
hazlo, amando a Dios, como a Ti
Te agrada:
Tuyo soy y permaneceré.**

HERR Jesu Christ, ich schrei zu dir (Freiberg, 1620) Estrofa 12

7. CHORALE

**LORD Jesu Christ, only comfort,
to You will I me turn;
my heart pain is to You well known,
You can and will end it.
Within Your Will may it [all] be placed,
make it, loving God, as to You it
pleases:
Yours am and will I remain.**

HERR Jesu Christ, ich schrei zu dir (Freiberg, 1620) Stanza 12